

2-10. 道内の多言語マップ・観光案内パンフレットの現状調査

1)調査方法

(1)目的

道内各地で多言語マップや観光案内パンフレットが作成されているが、作成する市町村や団体が独自に作成しているため、いままで体系的な整理や点検がなされていなかった。北海道内市町村及び主要観光施設の多言語マップ・観光パンフレット一覧を作成することで、ノウハウの共有や近隣市町村同士の連携の契機としていくため調査を実施した。

(2)調査対象

北海道開発協会開発調査総合研究所が運営するインバウンド事業情報共有サイト「北海道インバウンド・インフォ」が集めた道内の多言語マップ・観光案内パンフレット（PDF データ有）163 種類（499 点）を対象とした

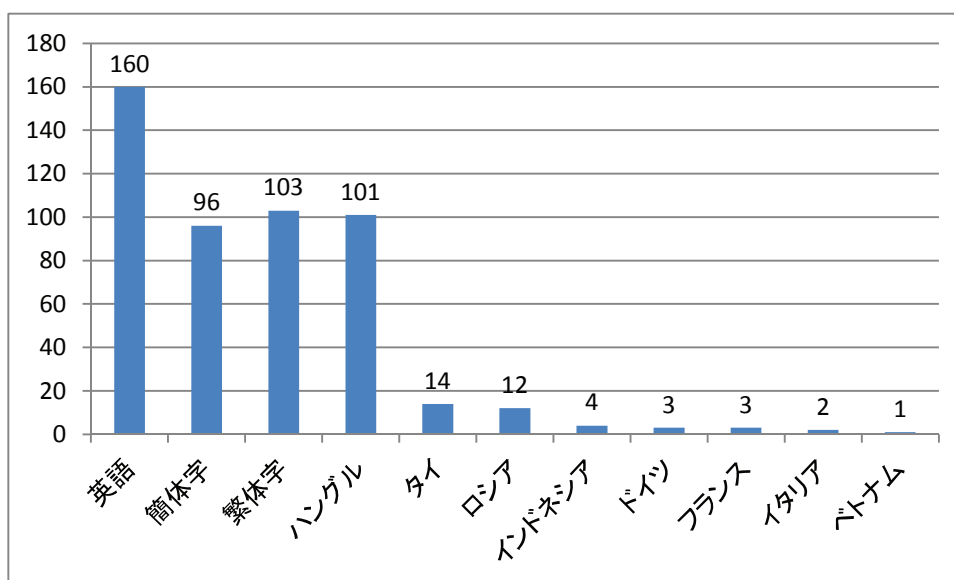


図-6 パンフレットの対応言語状況

(3)調査手法

以下の3つの視点から、北海道内の多言語マップ・観光案内パンフレットの現状を調査した。

- ①北海道内市町村及び主要観光施設の多言語マップ・観光パンフレット一覧（表-77）から傾向分析
- ②作成市町村、観光協会主要観光施設へのヒアリング
- ③札幌在住留学生による外国人旅行者の視点での課題抽出

表-77 北海道内市町村・観光協会及び主要観光施設 多言語案内マップ・パンフレット一覧(PDFデータ収集済分)2-1

北海道開発協会開発調査総合研究所「北海道インバウンド・インフォ」(<http://inbound-jp.info/pamphlet/>)

	市町村	企業・組織名	内 容	英語	簡体字	繁体字	ハングル	その他
道南	1	函館市	函館市観光部	函館フォトエディングガイド	○		○	
	2		函館国際観光コンベンション協会	はこだてガイドマップ	○	○	○	ロシア語
	3		五稜郭タワー	五稜郭タワーリーフレット	○	○	○	フランス・ドイツ・タイ
	4		函館山ロープウェイ	函館山ロープウェイリーフレット	○	○	○	タイ
	5		函館奉行所	函館奉行所リーフレット	○	○	○	
	6		函館市旧イギリス領事館	旧イギリス領事館リーフレット	○		○	
	7	大沼公園	七飯大沼国産観光コンベンション協会	大沼案内パンフレット	○	○	○	
	8			大沼公園中心部マップ 英語	○			
	9	江差町	江差町追分商工観光課	「江差のたび」瓦版 英語	○	○	○	
	10	檜山	檜山振興局	檜山観光パンフレット			○	
道央	11	札幌市	札幌市観光文化局	札幌観光マップ	○	○	○	タイ
	12		札幌市公園緑化協会	さけ科学館パンフレット	○		○	
	13			モエレ沼公園リーフレット	○	○		
	14			国営滝野すずらん丘陵公園リーフレット	○	○	○	
	15			国営滝野すずらん丘陵公園パークガイド	○		○	
	16			大通公園ガイドマップ	○		○	
	17			中島公園ガイドマップ	○			
	18			円山公園ガイドマップ	○			
	19			創成川公園ガイドマップ	○			
	20			豊平公園ガイドマップ	○			
	21			百合が原公園リーフレット	○		○	
	22	千歳市	千歳市観光スポーツ部観光振興課	ちとせ観光ガイド	○	○	○	
	23	小樽市	小樽市観光振興室	小樽観光マップ	○	○	○	
	24			クルーズ対応小樽観光マップ	○			
	25			小樽観光パンフレット (タイは掲載済み)	○	○	○	タイ・インドネシア
	26			小樽観光アクセスガイド	○	○	○	
	27			ぶらり小樽	○	○	○	タイ
	28			小樽散策コース(小樽観光大学校)	○	○		
	29			小樽市紹介パンフレット		○		
	30	登別市	登別市観光経済部観光室	登別温泉グルメガイド	○	○	○	
	31			登別温泉周辺マップ	○			
	32			登別観光アクセスガイド	○	○	○	
	33			登別洞爺広域観光圏パンフ	○	○	○	
	34			湯の国登別	○	○	○	タイ
	35		登別観光協会	登別温泉周辺マップ(温泉街の便利地図)	○	○	○	
	36			登別温泉散策マップ	○	○	○	
	37		登別マリンパークニクス	登別マリンパークニクスパンフレット	○	○	○	
	38		登別伊達時代村	登別伊達時代村パンフレット	○	○	○	タイ・ロシア
	39		のぼりべつ熊牧場	のぼりべつ熊牧場パンフレット	○	○	○	インドネシア・ベトナム
	40	滝川市	滝川市経済部商業観光課	北海道滝川観光ガイド	○	○	○	
	41			滝川グルメマップ	○			
	42	白老町	白老町産業経済課(観光担当)	白老牛紹介パンフ	○			
	43			白老牛のれん会パンフ	○			
	44			白老町案内パンフレット	○			
	45		アイヌ民族博物館	アイヌ民族博物館案内パンフレット	○	○	○	タイ
	46			アイヌ民族博物館の取り組み	○	○	○	
	47			アイヌ民族博物館プログラムガイド	○			
	48			2020年開設予定国立博物館パンフレット	○			
	49	ニセコ町	ニセコ町商業観光課	ニセコツーリストガイド	○			
	50			ニセコ案内・地図	○	○		
	51			ニセコ湯めぐり温泉マップ	○			
	52	倶知安町	倶知安町商工観光課	ニセコエアナビ	○	○		
	53			ニセコウォーキングマップ	○			
	54			倶知安町市街地マップ	○	○		
	55		ニセコプロモーションボード	ニセコリゾートマップ	○			
	56			ニセコレイルマップ	○			
	57			ニセコエアガイド	○			
	58	洞爺湖町	洞爺湖町観光振興課	洞爺湖案内パンフレット	○	○	○	
59			洞爺湖温泉マップ	○				
60			有珠外輪山歩道マップ	○	○	○		
61			洞爺湖フットバスガイドマップ	○				
62			財田フットバスコースマップ	○				
63			四十三山フットバスコースマップ	○				
64			洞爺湖有珠山ジオパークパンフレット	○	○			
65			洞爺湖有珠山ジオパーク体験ツアーパンフレット	○	○			
66			北海道洞爺湖サミットパンフレット	○				
67		洞爺湖汽船	洞爺湖汽船パンフレット	○		○	タイ	
68	壮瞥町	有珠山ロープウェイ	有珠山ロープウェイパンフレット	○		○	タイ	
69	室蘭市	室蘭観光協会	室蘭観光パンフレット(英語・簡体字・ハングル併記)	○	○			
70	苫小牧市	苫小牧観光協会	苫小牧のしおり	○	○			
71	岩見沢市	岩見沢市観光物産課	いわみざわガイドブック	○		○		
72	留寿都村	留寿都村企画課	ルスツフィールドマップ(英語・繁体字併記)	○		○		
73	日高	日高振興局	北海道日高エリア観光ガイド	○	○	○		
74	帯広市	帯広市商工観光部観光課	帯広案内パンフレット	○	○			
75			十勝案内パンフレット	○	○	○		
76		十勝総合振興局	Visit Tokachi	○				
77	音更町	音更町経済部商工観光課	十勝川温泉紹介パンフレット	○	○	○		
78			十勝川温泉紹介リーフレット	○	○		インドネシア	

北海道内市町村・観光協会及び主要観光施設 多言語案内マップ・パンフレット一覧(PDFデータ収集済分)2-2

	市町村	企業・組織名	内 容	英語	簡体字	繁体字	ハンゲル	その他	
道	79	釧路市	釧路市産業振興部観光振興室	釧路圏域フィールドマップ	○	○	○	○	
	80			釧路クルーズガイド「異国体験」	○				
	81			釧路ガイドマップ	○		○	○	
	82		釧路観光コンベンション協会	釧路「新鮮体験」ガイド 4言語併記	○	○	○	○	
	83			釧路温泉てくてくMAP	○				
	84		釧路空港国際化推進協議会	釧路・根室鳥類紹介パンフ	○				
	85			丹頂鶴観察地図	○	○	○	○	
	86		釧路市丹頂鶴自然公園	丹頂鶴自然公園案内パンフレット	○	○	○	○	
	87		釧路観光連盟	釧路エリア案内パンフレット 4言語併記	○	○	○	○	
	88	阿寒	阿寒観光協会まちづくり推進機構	阿寒湖温泉紹介パンフレット	○	○	○	○	
	89			阿寒湖温泉グリーンマップ	○	○	○		
	90		阿寒アイヌ工芸共同組合	阿寒湖アイヌシアアターイコロパンフレット	○	○	○		
	91		阿寒国際ツルセンター	阿寒国際鶴センターグルスパンフレット	○		○		
	92		阿寒観光汽船株式会社	阿寒湖遊覧船パンフレット	○	○		○	
	93		釧路温泉阿寒摩周広域観光圏協議会	釧路温泉阿寒摩周広域観光圏地図	○				
	94			釧路温泉阿寒摩周広域観光圏案内	○			○	
	95	弟子屈町	弟子屈町商工観光課	弟子屈たび(てしかが観光パンフレット)	○	○	○	○	
	96			弟子屈町リーフレット(ジャバラ折り16頁版)	○	○	○	○	
	97			弟子屈町リーフレット(見開き2頁版)	○	○	○	○	
	98	別海町	別海町商工観光課・別海町観光協会	別海町観光パンフレット	○	○			
	99	美幌町	美幌町経済部商工観光グループ	ひほろパノラマガイドブック	○	○			
	100	網走市	網走市観光部観光課	網走エリアマップ 4言語併記	○	○	○	○	
	101			網走案内パンフレット	○	○	○		
	102		モロコ貝塚館	モロコ貝塚館パンフレット	○	○	○	○	ロシア
	103		湊沸湖水鳥・湿地センター	湊沸湖ガイドブック	○				
	104	北見市	北見観光協会	北見市案内パンフレット	○	○	○	○	
	105			常呂カーリングホール案内リーフレット	○				
	106			北見はっか記念館リーフレット	○			○	
	107			山の水族館パンフレット	○		○	○	
	108	斜里町	斜里町産業部商工観光課	世界遺産知床パンフレット	○	○	○	○	
	109	遠軽町	遠軽町経済部商工観光課	えんがる GUIDE MAP	○		○		
110			太陽の丘えんがる公園コスモス園	○		○	○		
111	オホーツク	オホーツク総合振興局	オホーツク地域マップ	○					
112			遠軽紋別サロマ湖地域広域マップ	○					
113			北海道オホーツクガイド	○	○	○	○		
114			オホーツク観光マップ	○	○	○	○		
115	紋別市	紋別観光協会	紋別観光案内パンフレット1・2	○	○	○	○		
116	根室	根室振興局	根室地域旅行ガイド	○	○	○	○	ロシア	
117	釧路	釧路総合振興局	ひがし北海道公共交通マップ	○	○	○	○		
道	118	旭川市	旭川市経済観光部観光課	旭川・大雪山ガイドブック	○	○	○	○	
	119			旭川市案内+地図	○	○	○	○	ロシア
	120			北北海道ドライブマップ	○		○	○	タイ
	121		男山株式会社	男山酒造り資料館パンフレット	○	○	○	○	タイ
	122		旭山動物園	旭山動物園案内パンフレット	○	○	○	○	
	123	層雲峡	層雲峡観光協会	層雲峡温泉ミニマップ 英語繁体字ハンゲル併記	○		○	○	
	124			層雲峡ガイドマップ	○	○	○	○	タイ・インドネシア
	125			層雲峡案内パンフレット 4言語併記	○	○	○	○	
	126		黒岳ロープウェイ	黒岳ロープウェイ案内パンフレット	○	○	○	○	
	127	富良野市	富良野市経済部商工観光室	ふらのエリアガイド2014～2015	○				
	128		ふらの観光協会	スキーアクティビティパンフ	○				
	129		富良野自然塾	富良野自然塾パンフレット	○				
	130		ファーム富田	ファーム富田案内パンフレット	○	○	○	○	
	131	稚内市	稚内市観光交流課	稚内ガイドブック	○	○	○	○	ロシア
	132			稚内パンフレット	○	○	○	○	ロシア
	133	礼文島	礼文町産業課	奇跡の島礼文島 英語	○	○	○		
	134			礼文島トレイルマップ 英語	○				

	市町村	企業・組織名	内 容	英語	簡体字	繁体字	ハングル	その他	
	135	増毛町	増毛観光協会	増毛観光案内パンフレット	○	○	○	○	
	136	美瑛町	美瑛町観光協会	びえいロードマップ	○		○	○	
	137			びえいサイクリングマップ			○		
	138			あこがれの景色と過ごす休日	○	○	○	○	
その他	139	北海道開発局	開発管理部開発調査課	北海道サイクルツーリズムガイドブック	○		○		
	140	環境省	北海道地方環境事務所	利尻礼文サロベツ国立公園ガイドブック	○	○	○	○	
	141			大雪山国立公園ガイドブック	○	○	○	○	
	142			支笏洞爺国立公園ガイドブック	○	○	○	○	
	143			層雲峡ビジターセンターパンフレット	○			○	
	144			支笏湖ビジターセンターパンフレット	○		○	○	
	145			洞爺湖財田自然体験ハウスパンフレット	○	○	○	○	ドイツ・フランス・イタリア・ロシア
	146			洞爺湖ビジターセンターパンフレット	○	○	○	○	ドイツ・フランス・イタリア・ロシア
	147			釧路湿原国立公園パンフレット	○	○		○	
	148			阿寒国立公園パンフレット	○	○		○	
	149		釧路自然環境事務所	阿寒湖エコミュージアムセンターパンフレット	○	○	○	○	
	150			温根内ビジターセンターパンフレット	○	○	○	○	
	151			塘路エコミュージアムセンターパンフレット	○	○	○	○	
	152		知床データセンター	知床国立公園ガイドブック	○	○	○	○	
	153			知床世界自然遺産の守っていただきたい10の約束	○	○	○	○	
	154			知床世界遺産センターパンフレット	○	○	○	○	
	155			知床半島先端地区へ立ち入る方へ「利用心得」パンフ	○				
	156			羅臼ビジターセンターパンフレット	○				
	157		湊沸湖水鳥・湿地センター	湊沸湖水鳥・湿地センターセルフガイド	○	○	○	○	
	158	GIIH	ガーデンアイランド北海道	北海道ガーデンガイド	○	○	○	○	
159	イランカラブテ	「イランカラブテ」キャンペーン推進協議会	イランカラブテ案内パンフレット	○		○	○	タイ・ロシア	
160	JR北海道	JR北海道	JR北海道ルートマップ	○	○	○	○		
161	新千歳空港	北海道空港株式会社	新千歳空港フロアマップ(国際線)	○	○	○	○	ロシア	
162			新千歳空港フロアマップ(国内線)	○	○	○	○	ロシア	
163			新千歳空港ターミナルビルショップガイド	○					

2)調査結果

(1)収集したパンフレット分析

- 英語が一番多く、次は簡体字、繁体字、ハングがほぼ同数であり、英語単独でない場合は4言語対応が多数を占めている。
- 装丁やページ数等、予算の関係で部数が限られ大量配布が難しい仕様になっているものが多い。
- 当該観光地だけではなく、次の訪問地のマップやパンフレットを求められることが多い。
- 主要観光地では用途に合わせたマップ、ツールを作成している。その他の地域では独自に様々なニーズに対応した情報をそろえるのは難しいため、近隣市町村同士の連携が必要
- 情報の更新が必須であるため、定期的な訂正を前提にしたデータ管理が必要

(2)外国人留学生によるパンフレット内容の点検

- 写真は一番重要な要素であり、綺麗で行きたいと思うものがある反面、いかにも古く観光地の魅力感じないものもあった。
- 文字や文面について間違いがあるものもあり、複数でのネイティブチェックが必要だと思う。
- 地図・地名やアクセスの説明は外国語単独ではなく日本語と併記されているほうが良い。
- 観光地の歴史や概要は簡単明瞭なほうが良い。
- データや資料は常に新しく随時改定して欲しい。
- 北海道は特に季節ごとの情報が必要だと思う。
- 年齢別や趣味別のコース紹介があると選びやすい。